Porównanie tłumaczeń I Samuela 15:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A też Wieczny\* Izraela nie kłamie ani nie żałuje, bo nie jest człowiekiem, aby miał żałować.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A Wieczny Izraela nie kłamie ani nie żałuje — nie jest On człowiekiem, aby miał żałować. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponadto Mocarz Izraela nie kłamie i nie będzie żałować, gdyż nie jest człowiekiem, aby miał żałować. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A zaisteć Mocarz Izraelski nie skłamie, ani będzie żałował; bo nie jest człowiekiem, aby miał żałować. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A zwyciężca w Izraelu nie przepuści ani żalem się nie zmiękczy, bo nie jest człowiekiem, żeby miał żałować. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chwała Izraela nie kłamie i nie żałuje, gdyż to nie człowiek, aby żałował. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A doprawdy ten, który jest chwałą Izraela, nie kłamie i nie żałuje, bo nie jest człowiekiem, aby żałować. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten, który jest Sławą Izraela, nie będzie kłamał i nie będzie żałował, ponieważ nie jest człowiekiem, aby miał żałować. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo chwała Izraela nie kłamie i nie zmienia zdania, jak człowiek, który zdanie zmienia”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Ten bowiem, który jest] chwałą Izraela, nie kłamie i nie żałuje [tego, co uczynił], bo nie jest człowiekiem, który by miał [czegokolwiek] żałować. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | й Ізраїль буде розірваним на два, і (Господь) не повернеться, ані не передумає, бо Він не є як людина, щоб передумати. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaiste, Potężny Israela nie skłamie, ani nie pożałuje; gdyż nie jest człowiekiem, by żałował. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ponadto Wspaniałość Izraela się nie sprzeniewierzy i nie będzie On niczego żałował, nie jest bowiem ziemskim człowiekiem, żeby miał czegoś żałować”. |

1. 1) Wieczny, נֵצַח יִׂשְרָאֵל (netsach), lub: wspaniałość, wieczność. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 23:19</x>; <x>360 2:13</x>; <x>390 4:2</x> [↑](#footnote-ref-3)